



Europass Lebenslauf

Angaben zur Person

Vorname(n) / Nachname(n) **Dan Topor**

Staatsangehörigkeit Rumänien

Geburtsdatum 10. Mai 1976

Geschlecht Männlich

Berufserfahrung

Von – Bis 2004 – aktuell

Stelle oder Beruf Freiberuflicher Übersetzer

Wichtigste Tätigkeiten / Zuständigkeiten Übersetzung technischer Unterlagen aus Deutsch/Englisch nach Rumänisch

Spezialisiert in die Übersetzung von technische Unterlagen in Fachgebiete wie Mechatronik, Mechanik, Hydraulik, Pneumatik, Maschinenbau, Robotik, IT, Verbraucherelektronik, Haushaltsgeräte usw.

Endkunden: Ich habe direkt und/oder indirekt für hunderte von Kunden wie Krones AG (Getränke-abfüllanlagen), Tetra Pak (Verpackungsmaschinen), Ferromatik Milacron, Krauss Maffei (Spritzgieß-maschinen), Makita, Trotec, Walter (Elektrowerkzeuge), Liebherr (Kühlschränke, Autokrane, Bagger, Mischtechnik), Index-Werke, Traub, Makino, Felsomat (NC-Drehmaschinen/ Fertigungszellen), Fanuc (industrielle Roboter), MAN (LKWs), Krone, Schmitz Cargobull (Sattelanhänger), Bosch, Hella Gutmann Solutions (KFZ-Diagnosesoftware), Renault, Daimler AG, VW, Audi, Skoda, Seat (KFZ), Claas, Kverneland, Horsch (Landmaschinen), General Electric, Vestas (Windkraftanlagen), GreCon, Schrack Seconet (Brandschutz-/Messtechnik), Paradox (Sicherheitssysteme), Fujitsu-Siemens (PC Bedienungsan-leitungen), Hewlett-Packard, Canon, Konica Minolta (Drucker, Scanner, Multifunktions- und Kopiersysteme), I.R.I.S. (Help-Dateien für OCR-Software), Nokia, Motorola, Vivo (Handys), Sharp (Fernseher), Philips (Festnetztelefone), Electrolux (Waschmaschinen/Geschirrspülmaschinen) uvm. gearbeitet.

Volumen: über 500,000 übersetzte Wörter pro Jahr.

Von – Bis 2003 – 2004

Stelle oder Beruf Technischer Koordinator / Ingenieur

Wichtigste Tätigkeiten / Zuständigkeiten Koordination der Produktion, Wartung- und Instandsetzungstätigkeiten an 2 Abfülllinien.

Arbeitgeber S.C. Mineral Quantum S.R.L., str. Garii FN, Sanraieni, Rumänien

Tätigkeitsbereich oder Branche Lebensmittelindustrie

Von – Bis 2000 – 2003

Stelle oder Beruf Vollzeit-Übersetzer / DTP-Spezialist

Wichtigste Tätigkeiten / Zuständigkeiten - Übersetzung technischer Unterlagen aus Deutsch/Englisch nach Rumänisch
- DTP für übersetzte Dokumente

Volumen: über 750,000 übersetzte Wörter.

Arbeitgeber S.C. ASCO International S.R.L., Sirul Gh. Dima nr. 2, Kronstadt, Rumänien

Tätigkeitsbereich oder Branche Übersetzungs-Agentur

Von – Bis 1997 – 2000

Stelle oder Beruf Teilzeitübersetzer

Wichtigste Tätigkeiten / Zuständigkeiten Übersetzung technischer Unterlagen aus Deutsch/Englisch nach Rumänisch

Arbeitgeber S.C. ASCO International S.R.L., Sirul Gh. Dima nr. 2, Kronstadt, Rumänien

Tätigkeitsbereich oder Branche Übersetzungs-Agentur

Von – Bis | Dezember 1996 – Januar 1997
 Stelle oder Beruf | Freiwilliger Dolmetscher für die slowenische Junioren-Eishockey-Mannschaft
 Wichtigste Tätigkeiten / Zuständigkeiten | Juniorweltmeisterschaft im Eishockey 1997 – Gruppe C,
 Miercurea Ciuc / Gheorgheni, Rumänien

Schul- und Berufsbildung

Jahr | 2005
 Bezeichnung der erworbenen Qualifikation | Übersetzungszertifikat für Englisch – Rumänisch, technisches Gebiet
 Hauptfächer / Berufliche Fähigkeiten | Übersetzung technischer Texte aus Englisch nach Rumänisch
 Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung | Rumänische Ministerium für Kultur

Jahr | 2000
 Bezeichnung der erworbenen Qualifikation | B.Sc. Mechatronik
 Hauptfächer / Berufliche Fähigkeiten | Mechatronik Ingenieurwesen
 Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung | Universität „Transylvania“ aus Kronstadt, Rumänien, Facultät für Mechanik

Jahr | 1994
 Bezeichnung der erworbenen Qualifikation | Jungprogrammierer und IT-Operator
 Hauptfächer / Berufliche Fähigkeiten | EDV
 Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung | Theoretische Oberschule „Octavian Goga“ in Miercurea Ciuc, Rumänien

Persönliche Fähigkeiten

Muttersprache(n) | **Rumänisch**

Fremdsprache(n) | **Englisch, Deutsch, Ungarisch, Französisch**

Selbstbeurteilung
Europeisches Niveau ()*

Englisch

Deutsch

Ungarisch

Französisch

Verstehen				Sprechen				Schreiben	
Hören		Lesen		An Gesprächen teilnehmen		Zusammenhängendes Sprechen			
C1	Kompetente Sprachverwendung	C2	Kompetente Sprachverwendung	C1	Kompetente Sprachverwendung	B1	Selbstständige Sprachverwendung	C1	Kompetente Sprachverwendung
C1	Kompetente Sprachverwendung	C2	Kompetente Sprachverwendung	B2	Kompetente Sprachverwendung	B1	Selbstständige Sprachverwendung	C1	Kompetente Sprachverwendung
B1	Selbstständige Sprachverwendung	A2	Elementare Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung	B1	Selbstständige Sprachverwendung	A1	Elementare Sprachverwendung
A1	Elementare Sprachverwendung	A2	Elementare Sprachverwendung	A2	Elementare Sprachverwendung	A2	Elementare Sprachverwendung	B1	Selbstständige Sprachverwendung

(*) [Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen](#)

Berufliche Fähigkeiten | Gute technische Fähigkeiten und Kompetenzen beim Bedienung, Fehlerbehebung und Instandhaltung von Maschinen.

Digitale Fähigkeiten | Beherrschung einer Reihe von CAT-Tools wie SDL Trados 2007, SDL Trados Studio 2017, Transit NXT, WordFast, MemoQ und Across.